быстро обмениваться информацией, а информация, как известно, в наше время поставлена во главу угла. По законам нового времени успеха быстрее добывается тот, кто раньше становится владельцем новой информации. «Кто владеет информацией, тот владеет миром», – говорил Н. Ротшильд.[14]

***

1. Berges Emilie. 2011. L'utilisation du SMS chez l'adolescentdyslexique, dysorthographique. Mémoired'orthophonie : Franche-Comté, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
2. LaureAckermann. Le cyberlangageetl'influencesur l'écritureconventionnelle. Education. 2013.[Электронный ресурс], Режим доступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
3. Liénard Fabien. 2014. La langue françaisemenacée par les SMS ?. Dossier pour la science, janvier-mars 2014, n°82, p. 116-118, [Электронныйресурс], Режимдоступа:http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/article-la-langue-francaise-menacee-par-les-span-style-text-transform-uppercase-sms-span-32516.php
4. Mia KjaerJessenLe langage chat et SMS est-ilune menace pour l'usagetraditionnel de la langue ?Mémoire de licence (<http://pure.au.dk/portal/files/40539879/217761.pdf>)
5. Racimora Maria-Léna. 2012. De l'universtélévisuel à la feuilleblanche :quels liens ? Mémoired'orthophonie : Nice, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
6. Simoës-Perlant, A. 2012. Le langageécrit et sestroubles :apports des nouveaux supports de communication. A.N.A.E., septembre 2012, Volume 24, Tome III, n°118, p. 257-388, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://celestehenry2.wordpress.com>
7. Weck Geneviève de, Marro Pascale. 2010. Les troubles du langage chez l'enfant : Description et évaluation. Masson, [Электронныйресурс], Режимдоступа:<https://www.elsevier-masson.fr/les-troubles-du-langage-chez-lenfant-9782294707599.html>
8. Бекова Э.Ю. Лингвистические аспекты виртуальной коммуникации во французском языке [Электронный ресурс]/ Э.Ю. Бекова//. Режим доступа:<http://открытыйурок.рф/статьи/623671/>
9. Ефимова О.В. Фундаментальные основы современного машинного перевода в свете общей теории переводческой деятельности. // Научные исследования и современное образование. Сборник материалов Международной научно-практической конференции. Редколлегия: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары, 2017. С. 205-212.
10. Примеры кодированных слов СМС-языка <https://autodidacteblog.wordpress.com/2016/07/26/langage-sms/>
11. Примеры кодированных слов СМС-языка https://vk.com/topic-19989728_24850713
12. Сидоров А.А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка. [Электронный ресурс]/ А.А. Сидоров// 2011Режим доступа:http://www.volsu.ru/upload/medialibrary/fef/4_iucepakisqbii.pdf
13. Роль смс общения современной молодежи [Электронный ресурс], Режим доступа:<https://shkolazhizni.ru/computers/articles/75218/>
14. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ротшильды>

Островная Ю.М.

**К вопросу о происхождении косметической терминологии
(на материале русского и французского языков)**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
(Россия, Белгород)*

doi: 10.18411/lj-30-11-2017-27

idsp: 000001:lj-30-11-2017-27

Аннотация

Статья посвящена этимологическому анализу косметических терминов, употребляемых в сфере женской косметологии русскими и французскими специалистами. В работе предпринимается попытка классифицировать исследуемый пласт лексики, учитывая пути ее возникновения в русском и французском языках. Особое внимание уделяется номенклатурным единицам, построенным на основе греческих и латинских словообразовательных элементов.

Ключевые слова: терминология, терминосистема, этимология, заимствование, интернационализм.

Современная косметология – это «научно-медицинская дисциплина, изучающая лечебную косметику, разрабатывающая средства и методы улучшения состояния лица и тела человека, изучающая методы диагностики, профилактики, лечения заболеваний и устранения косметических недостатков кожи, <...> а также осуществляющая проверку косметических средств, создаваемых и выпускаемых косметической промышленностью, на их безвредность» [2; 3]. Косметология тесно связана с такими разделами медицины как дерматология, стоматология, хирургия, в которых латинские и латинизированные греческие элементы, как известно, составляют основу терминологической системы. Формируя медицинскую терминологию, они «взаимодействуют друг с другом, приобретают новые значения, вступают в новые сочетания, организуют новые модели» [4]. Целью настоящего исследования является попытка изучить этимологию основных косметических терминов во французском и русском языках и определить роль греко-латинских заимствований именно в данной области медицинской науки.

Собственно, сам термин «*cosmétologie*» /«косметология», как и большинство научных лексических единиц в медицинской номенклатуре, в обеих исследуемых языковых системах представляет собой сочетание греческих основ: *косметикос* – «красота, искусство украшения» и -логия – «учение». Подобные слова, происходящие от латинских или греческих словообразовательных элементов, и в связи с этим, имеющие похожую форму в различных языках, составляют определенную часть в терминологической системе косметологии русского и французского языков. Это так называемые интернационализмы, которые выделяются в особый класс заимствованной лексики. В современной лингвистике под интернационализмами понимаются слова, совпадающие по своей форме и полностью или частично совпадающие по смыслу, они выражают понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционируют в разных, прежде всего, неродственных языках [1]. Интернационализм наиболее приближен к требованиям, предъявляемым к идеальному термину, который должен быть по возможности однозначным и стилистически нейтральным [5]. В косметической номенклатуре интернационализмы занимают достаточно большой объем. Однако, по сравнению с лексемами, составляющими номенклатуру других медицинских направлений, в косметологии не так многочисленны термины, построенные с помощью латинских и греческих морфем. Из исследуемых нами языковых единиц к лексике подобного рода относятся существительные *эмульсия* / *émulsion*, *флюид* / *fluide*, *гель* / *gel*, *база* / *base*, *тон* / *ton*, *мусс* / *mousse*, *лосьон* / *lotion* и др. Например, термин «эмульсия», как и его французский аналог «*émulsion*», имеет латинские корни (*emulsum* или *emulsio* – эмульсия, от глагола *emulgeo* – доить, выдаивать). Но в русский язык слово попало через язык-посредник, которым в данном случае оказался французский. Термин «*флюид*» / «*fluide*» в обоих языках происходит от латинского *fluidus* – жидкий. В русском языке в физической и химической науках он используется на протяжении многих веков, но для международного косметологического обозначения текстуры специального крема стал употребляться только в XX веке с появлением соответствующего средства и, предположительно, под влиянием французского или английского языков, при этом, как правило, только в составе сложного слова «крем-флюид».

Интернационализм «*gel*» / «гель» происходит от латинского *gelu* – мороз, стужа; лёд; старческая слабость; ооченение. Со временем произошло расширение семантики слова, и с началом бурного развития химической и, в частности, косметологической науки в XVIII-XIX веках существительное «*gel*» во французском языке приобрело значение «*substance assez ferme, élastique et transparente, résultant de l'évaporation d'un liquide contenu dans une suspension colloïdale*» / «достаточно густая, эластичная и прозрачная субстанция, получаемая в результате выпаривания жидкости, содержащейся в коллоидной взвеси» [8]. Согласно лексикографическим

данным, русский термин «гель» был заимствован из немецкого языка, полностью сохранив форму и значение [6].

Некоторые интернационализмы, имеющие «классическое» происхождение, со временем изменили исходную форму либо в обеих исследуемых языковых системах, либо только в одной из них. В качестве примера можно привести существительное «сгème» / «крем», взятое из древнегреческого, где «*chrisma*» значило «мазь» (производное от *chriō* – умащаю, смазываю) [7]. Форма слова трансформировалась и, как и в рассмотренных выше примерах, в русский язык термин попал благодаря французам (вторая половина XVIII века) [6]. К таким терминам можно отнести и существительные *пудра* / *poudre* (от латинского *pulvis*, *pulveris* – порошок), *гоммаж* / *gommage* и *эксфолиант* / *exfoliant* (от латинского *exfoliare* – обрывать листья) [8].

В отличие от рассмотренных выше единиц, термин «бальзам» в русском языке почти сохранил форму оригинала (от латинского *balsamum* – бальзам, благовония), хотя был заимствован из немецкого (*balsam*) [6]. В французский язык данная лексема пришла непосредственно из латинского, но форма слова претерпела достаточно большие изменения, трансформировавшись в *baume* [bom] [8]. Следовательно, интернационализмом в отношении данных языковых систем этот термин не является.

Достаточно обширная часть терминов-интернационализмов в косметологии имеет английское происхождение: *лайнер* / *liner*, *пилинг* / *peeling*, *скраб* / *scrub*, *стик* / *stick* и многие другие. При этом часто употребляемый термин *мейк-ап* / *make-up* английского происхождения интернационализмом назвать нельзя, так как, имея идентичную форму в исследуемых системах, он используется в разных значениях: во французском языке «тональный крем» или «крем-основа», в русском языке – в более общем значении «макияж». Гораздо более скромная роль в пополнении косметической терминосистемы принадлежит другим языкам. Например, из итальянского было заимствовано только слово *маска* / *masque*, из арабского – синонимы *кайал*, *кхоль* / *kajal*, *kohl*, из голландского – *макияж* / *maquillage*.

Интересно отметить, что в русской терминосистеме присутствуют слова французского происхождения, не употребляемые во французской терминологии. Например, существительное «тушь» происходит от французского *toucher* «прикосновение; мазок», от *toucher* «трогать, касаться». В русский язык оно пришло из немецкого (от *Tusche*) [6]. Термин «помада» был заимствован в XVIII в. из французского, где *pomade* восходит к латинскому *pomum* – «яблоко». Название обусловлено тем, что помадой сначала называли приготовленную из яблок лекарственную мазь. Древнеславянское происхождение имеют термины *средство*, *масло*, *молочко*, *сыворотка*, *пенка*, *тени*, *румяна* и т.д.

Во французской косметической номенклатуре также можно зарегистрировать большое количество французских терминов. Конечно, как правило, все они латинского происхождения, что связано с историей возникновения французского языка, но уже давно изменили свою графическую и фонетическую форму в соответствии с нормами французской языковой системы: *huile* (от латинского *oleum* – «масло»); *beurre* (от латинского *butyrum* – «твердое масло»); *savon* (от латинского *sapo*, *saponis* – «мыло» и многие другие.

Во французской терминологии, по сравнению с русской, присутствует гораздо большее количество слов, заимствованных из английского и итальянского языков.

Проведенное исследование позволяет констатировать, что заимствование как способ обогащения словарного состава имеет большое значение для пополнения терминологического фонда косметологической науки французского и русского языков. Присутствие заимствованной лексики можно объяснить, прежде всего, международным характером деятельности косметической промышленности. Однако, если сравнить косметическую терминологию и терминологию, применяемую во всех остальных

медицинских номенклатурах, можно, на наш взгляд, отметить две характерные особенности. Во-первых, терминосистема косметологической индустрии не настолько активно пополнялась и пополняется за счет прямого привлечения лексики и словообразовательных средств древнегреческого и латинского языков. Следствием этого является то, что в ней нет единообразия в межъязыковом плане и строгой научности, наблюдаемых в медицинской науке, где практически все специальные слова имеют схожие формы в различных языках благодаря своему «классическому» происхождению. Во-вторых, достаточно часто можно наблюдать примеры косвенного заимствования из латинского или греческого языков, их опосредованного участия в формировании термина, особенно данное замечание касается русских терминов. При этом многие интернационализмы, встречающиеся в рассматриваемой парадигме слов, имеют современное, как правило, английское или французское происхождение.

***

1. Бельчиков, Ю.А. Интернационализмы // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 197.
2. Дрибноход, Ю.Ю. Косметология: учеб. пособие [Текст] / Ю.Ю. Дрибноход. – М.: Феникс, 2016. – 800 с.
3. Ефремова, Т.Ф. Большой современный словарь русского языка [Текст] / Т.Ф. Ефремова. – М.: АСТ, 2006. – 1168 с.
4. Полухина, О.Н. Ремпель Е.А., Роль греко-латинских заимствований в становлении российской медицинской терминологии [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://medconfer.com/node/6018>
5. Таранова, Е.Н. Структурно-семантические особенности терминологии женской косметики (на материале русского и немецкого языков): дис. канд. филол. наук [Текст] / Е.Н. Таранова. – Белгород, 2010. – 208 с.
6. Многофункциональный многоязычный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wiktionary.org/wiki/Заглавная_страница
7. Школьный этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://enc-dic.com/>
8. TLF. Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX-e et XX-e s. – Paris: Gallimard, 1986 [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition/gommage>

Федорова Г.А.

Трансформация фразеологических единиц в немецких и якутских публицистических текстах

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-30-11-2017-28

idsp: 000001:lj-30-11-2017-28

Аннотация:

В этой статье сравниваются трансформации фразеологических единиц, которые встречаются в немецких и якутских публицистических текстах. Теоретической основой послужили труды лингвистов, изучавших данную тему, а точнее работы Н.М. Шанского, К.Л. Шадрина, В.В. Горлова, Е. Ризель и других. Материалами исследования выступают газеты «Süddeutsche Zeitung», «die Welt», «der Standart», «Кыым», «Киинкуорат» за ноябрь 2016 года по май 2017 года. В общей сложности было просмотрено 103 статьи и отобрано 40 примеров в работе.

Ключевые слова: трансформация, фразеологическая единица, фразеологизм.